
CORRIGÉ

■ Version

Protestation à Rome: « Nous ne voterons pas les lois sur l'école »

« Je veux le dire clairement, nous, nous ne serons pas en mesure de voter en l'état les lois sur l'école ». Le tweet du secrétaire du Pd Pierluigi Bersani arrive après une semaine de grande mobilisation dans le monde de l'école, qui a culminé par un rassemblement spontané devant le siège du Ministère de l'Education Nationale. Plusieurs centaines de professeurs se sont autoconvoqués en lançant un appel à se réunir par SMS et ont bloqué pendant toute la matinée Viale Trastevere à Rome.

La raison de ce mécontentement vient de la proposition du gouvernement, incluse dans la loi de Stabilité, d'augmenter le nombre d'heures d'enseignement des professeurs face aux étudiants de 18 à 24 heures, sans un euro d'augmentation de salaire, mais avec un

allongement des vacances d'été. Concrètement, quinze jours supplémentaires fin juillet, quand les écoles sont pratiquement fermées. « Ce sont des lois qui font fi de toute réflexion sur l'organisation scolaire –argumente le leader Pd- qui finiraient simplement par asséner un coup supplémentaire à la qualité de l'offre formative. J'ose espérer que cela sera bien compris par le gouvernement »...

Les professeurs se sont rassemblés devant le siège du Miur armés de stylos et de cahiers, et se sont mis à corriger des copies. Une façon de faire comprendre que le travail de l'enseignant ne s'arrête pas aux heures de cours dispensées en classe.

Antonio Castaldo Gorazio, **Corriere della sera**, 21/10/2012

■ Thème

- 1- Bisogna stare attenti perché poca gente riesce ad avere abitazioni antisismiche.
- 2- La vecchia televisione morirebbe e non avrebbe futuro se non proponesse programmi interattivi.
- 3- Ci vogliono decine di migliaia di vittime perché i governi facciano qualcosa.
- 4- Il treno sta per partire, corri e dillo a tuo zio, senno lo perderà!
- 5- Nessuno aveva previsto che nel 2011 si sarebbero vendute più biciclette che macchine.
- 6- Se le donne continueranno a guadagnare il 16% (in) meno degli uomini scenderanno in piazza.
- 7- Il signor Belli non sa se il fatturato della sua azienda sia aumentato quest'anno.
- 8- Può darsi che l'economia verde salvi il paese dalla crisi creando posti di lavoro.
- 9- Speravo che tuo fratello sarebbe venuto a trovarmi tra mezzogiorno e le due, ma non mi ha risposto.
- 10- Il suo paese di origine è stato colpito da un forte temporale 4 anni fa.

RAPPORT

Sur l'épreuve dans son ensemble

Moyenne : 12,69. Les sujets proposés ne posaient pas de problèmes particuliers. Le texte de la version était assez simple, le thème grammatical assez classique et les sujets de rédaction très intéressants. On peut constater une amélioration dans la maîtrise de la langue italienne de la part des candidats.

Sur la version

Moyenne : 13,85. Le texte était facilement compréhensible. Quelques candidats ne connaissent pas les mots : *docente, penna, quaderni*. Certains ont confondu *luglio* avec *giugno*. Mais dans l'ensemble, les candidats ont compris le texte et ils l'ont bien rendu en français.

Sur le thème

Moyenne : 10,71. Il s'agissait d'un thème grammatical assez classique. La concordance de temps est rarement maîtrisée. Plusieurs candidats ont du mal avec *decine e migliaia*. Le mot *temporale* est inconnu. Fautes étonnantes : *economia verda, risponduto*... On ne peut que conseiller aux futurs candidats de s'entraîner en traduisant ces phrases qu'ils peuvent trouver facilement dans les annales

Sur l'essai 1

Moyenne 11,70. Les candidats n'ont pas pris en compte le fait que le mot « studenti » ne veut pas dire que « étudiants » mais plus généralement « élèves ». Ils ont donc parlé beaucoup d'Erasmus et ils ont évoqué très superficiellement le problème concernant l'immigration et l'intégration.

Sur l'essai 2

Moyenne 12,23. Les candidats ont montré qu'ils connaissent bien les problèmes liés au « spreco ». Les copies les plus intéressantes ont cité des exemples tirés de la réalité italienne comme le Slow food ou le problème des déchets à Naples.

■ Barème

Barème version

Base de calcul : 40 unités

Les correcteurs entrent le nombre total de points faute sur une feuille Excel et le logiciel calcule automatiquement la note sur 20.

Les différentes fautes sont définies de la sorte, on enlève un certain nombre d'unités selon la gravité.

4 unités pour un contresens, un non-sens ou une omission.

3 Unités pour un grave faux sens et méconnaissance du vocabulaire de base.

2 Unités pour un faux sens. La traduction est fautive mais ne transforme pas le sens de la phrase.

2 Unités pour une erreur de temps ou mal dit.

1 Unité si inexact ou imprécis.

1/2 Unité par faute d'orthographe. Maximum 2 unités au total sur la version.

BONUS : + 2 Unités pour les «trouvailles» afin de départager les candidats.

Bonus : +1 Unités quand un candidat maîtrise le vocabulaire plus complexe.

Cette version présente quelques difficultés lexicales « in grado di, docenti, tam tam, il contendere, didattica frontale, radunati, imbracciato, esaurisce » qui cependant peuvent être surmontées dans le contexte. Il s'agit alors de valoriser les candidats qui ont les ont mieux maîtrisées et veiller à ce qu'ils n'aient pas commis de contresens (cf. notation ci-dessus).

La syntaxe est parfois difficile à restituer en français par conséquent on valorisera les copies où les candidats ont pris des risques pour que le texte final soit cohérent.

Barème thème

Base de calcul : 80 unités

Crédit d'unités : 8 par phrase.

Base de calcul : 80 unités. Le correcteur ôte un certain nombre d'unités ou points faute (maximum 8 par phrase). Après avoir enregistré le nombre total d'unités ôtées le logiciel donne la note sur 20. Donc chaque phrase est notée individuellement sur deux points/20 par Excel après avoir entré les points faute.

Différentes catégories de fautes et nombre de pénalités ou points faute à ôter pour chaque type d'erreur

4 unités : omission, séquence incohérente, contre-sens.

3 unités : articles, articles contractés, pluriels réguliers, conjugaisons régulières, accords, adjectifs possessifs (tuo zio, la sua azienda, tuo fratello, il suo paese), adjectifs démonstratifs (quest'anno), pronoms simples, traduction de « il faut » (bisogna, ci vogliono, occorrono) seulement 2 unités si le candidat a bien utilisé une de ces formes mais n'a pas fait l'accord, prépositions « Di » et « Da » (di migliaia di vittime, il fatturato della sua azienda, salvi il paese dalla crisi, posti di lavoro, il suo paese di origine, è stato colpito da), comparatifs de supériorité (più biciclette che macchine, meno degli uomini), expression du temps (quattro anni fa)

3 unités : quand dans la phrase 5 l'auxiliaire et le participe passé sont faux. En revanche si le candidat n'a pas fait l'accord « si sarebbero vendute » on n'ôte que 2 unités.

2 unités : conjugaisons irrégulières (riesce), pluriels irréguliers (migliaia, uomini), futur

proche (sta per partire), concordance des temps dans la subordonnée (morirebbe se/morrebbe se...proponesse, perché i giovani facciamo, nessuno aveva previsto che si sarebbero vendute, se continueranno...scenderanno, non sa se sia aumentato, può darsi che...salvi, speravo che...sarebbe venuto), si le verbe de la principale est erroné on ôte 3 unités supplémentaires quand il s'agit d'un verbe régulier, place des pronoms (dillo), passé composé (previsto), omission de l'article devant un pourcentage (il 16%).

2 unités : vocabulaire de base comme : « gente, macchine, mezzogiorno... »

1 unité : faute de lexique un peu plus précis : « decine, guadagnare, scendere in piazza, proporre, i governi, perdere il treno, sennò, il fatturato (giro d'affari), trovarmi, l'azienda, colpito, temporale »

1/2 unité par faute d'orthographe. 1 unité maximum par phrase.

1 Bonus de 2 Unités quand une traduction est particulièrement heureuse.

On n'enlève qu'une seule fois des unités pour une même faute.

Barème essais

Forme sur 12 Fond sur 8. Total sur 20.